

3.00 crédits


0 h + 30.0 h

Q1

|   |  |
|---|--|
| Enseignants                                 | Munoz Mendoza Carlos ;   |
| Langue d'enseignement                       | Français   |
| Lieu du cours                               | Louvain-la-Neuve   |
| Préalables                                  | <i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>   |
| Thèmes abordés                              | Questions générales d'actualité et de société.   |
| Acquis d'apprentissage                      | <p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.5, 6.1, 6.3, 8.6</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 - rendre en espagnol le message exprimé en français en s'exprimant de manière correcte, structurée, neutre, selon les conventions de communication spécifiques au contexte et en adaptant sa communication au public visé et aux intentions poursuivies par l'orateur ;</li> <li>- actualiser ses connaissances linguistiques en espagnol ;</li> <li>- s'adapter aux besoins des consommateurs, sans trahir le discours original et son contexte ;</li> </ol> <p>faire preuve de concentration, de persévérance, de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress.</p> |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Examen d'interprétation consécutive FR / ES à la fin du quadrimestre (Q1) d'un discours de 5 minutes : (60% de la note finale).</li> <li>- L'assiduité au cours, la préparation des exercices et les prestations réalisées vaut pour 40% de la note finale.</li> </ul>  |
| Méthodes d'enseignement                     | <p>L'accent est mis sur l'acquisition d'une écoute active qui favorise l'identification des liens logiques afin de garantir la cohérence dans la restitution.</p> <p>Travaux pratiques d'interprétation consécutive (retour en espagnol) de difficulté progressive afin de développer la capacité de réflexion et d'analyse prédictive (l'anticipation), l'esprit de synthèse et la mémorisation.</p> <p>Recréation du cadre d'une table ronde et participation active de l'étudiant (préparation et présentation des discours).</p> <p>Évaluation par les pairs des épreuves enregistrées (audio et vidéo). Révision détaillée des épreuves et adaptation (<i>self monitoring</i>). Supports <b>et plateformes numériques</b> (Moodle, Teams et Google Drive) pour l'accès à des ressources complémentaires (dépôt de documents, instructions, devoirs, chat, travaux collaboratifs) et d'autres <b>dispositifs dits "impliquants" ou de pédagogie active</b>.</p>  |
| Contenu                                     | <p>Exercices de prise de notes de discours ou de tranches de conférences enregistrés en vidéo, portant sur des sujets généraux et d'actualité internationale. Restitution du message en espagnol avec correction grammaticale et variété lexicale, de manière neutre, et les conventions de communication spécifiques au contexte et à son auditoire, en respectant le registre de langue de l'orateur. Difficulté et longueur progressives des prestations, de 3 à 5 min.</p> <p>Consolidation et affinement des principes de la prise de notes et création d'un système symbolique propre. Techniques d'abréviation. Techniques oratoires et de diction, selon la norme castillane standard universitaire, pour développer les compétences communicatives.</p> <p>Exercices pour améliorer la mémoire (associations d'idées, création de liens, « cartes mentales »). Identification des marqueurs de relation (connecteurs) et création de glossaires. Apprentissage à l'auto-entraînement.</p> <p>.</p>                                    |
| Ressources en ligne                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Asociación internacional de intérpretes de conferencias, AIIC: - <a href="https://aiic.net/">https://aiic.net/</a>, - <a href="https://aiic.net/blog/">https://aiic.net/blog/</a></li> <li>- Asociación de intérpretes de conferencia de España: <a href="http://www.aice-interpretes.com/">http://www.aice-interpretes.com/</a></li> <li>- DE RIOJA, Lourdes. chaîne YOUTUBE sur l'interprétation: <a href="https://www.youtube.com/channel/UCmaf1_IeFHRu3X-_yUmF5qA">https://www.youtube.com/channel/UCmaf1_IeFHRu3X-_yUmF5qA</a></li> <li>- Interpréter pour l'Europe : <a href="https://www.youtube.com/watch?v=YrgdukWVvGE">https://www.youtube.com/watch?v=YrgdukWVvGE</a></li> </ul>   |

|                      |  |
|----------------------|--|
|                      | <p>- MEDINA, V. (2014), Análisis del proceso de toma de notas en interpretación consecutiva, Universidad de Valladolid. <a href="https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/6162/1/TFG-O%20215.pdf">https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/6162/1/TFG-O%20215.pdf</a></p> <p>- REBULLIDA S. (2012), La toma de notas en interpretación consecutiva, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona. <a href="https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22091/TFG_Rebullida%20Silvia.pdf?sequence=1">https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22091/TFG_Rebullida%20Silvia.pdf?sequence=1</a></p> <p><b>DICCIONARIOS FRASEOLOGICOS - Memoria de traducción</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• LINGUEE, Diccionario de colocaciones, diccionario comparativo: <a href="http://www.linguee.fr/espagnol-francais/traduction/rehidrataci%F3n.html">http://www.linguee.fr/espagnol-francais/traduction/rehidrataci%F3n.html</a></li> <li>• REVERSO, con transcripciones fonéticas de frases completas (pincha en "context") <a href="http://context.reverso.net/traduction/anglais-francais/knowledge">http://context.reverso.net/traduction/anglais-francais/knowledge</a></li> <li>• GLOSBE <a href="https://fr.glosbe.com/fr/es/couper">https://fr.glosbe.com/fr/es/couper</a></li> <li>• WORDMAGIC <a href="http://www.wordmagicsoft.com/diccionario/es-en/huelga.php">http://www.wordmagicsoft.com/diccionario/es-en/huelga.php</a></li> </ul> <p><b>DICCIONARIOS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• IATE Diccionario políglota de la Unión Europea: <a href="http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do</a></li> <li>• UNTERM The United Nations Terminology Database <a href="https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome">https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome</a></li> <li>• TERMIUM PLUS : <a href="http://www.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra">http://www.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra</a></li> <li>• LEXILOGOS Lexilogos, con ventanas de búsqueda abiertas hacia otros diccionarios de traducción (collins, larousse, ya.com, wordreference, ultralingua, systran) y otros diccionarios y enciclopedias monolingües en francés y español</li> <li>• BENABEN, Michel, Dictionnaire d'expressions et locutions FR-ES <a href="http://dictionnairefrancaisespagnol.net/dictionnaire_francais_espagnol.pdf">http://dictionnairefrancaisespagnol.net/dictionnaire_francais_espagnol.pdf</a></li> <li>• Diccionario de Ideas Afines <a href="http://www.ideasafines.com.ar/buscador-ideas-relacionadas.php">http://www.ideasafines.com.ar/buscador-ideas-relacionadas.php</a></li> </ul> <p><b>GLOSSAIRES</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Revista Puntoycoma, índice analítico <a href="https://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/es_magazine_index_es.htm">https://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/es_magazine_index_es.htm</a></li> <li>• Glosarios de intérpretes sobre diferentes temas (calidad desigual) <a href="https://interpretershelp.com/glossaryfarm?page=2">https://interpretershelp.com/glossaryfarm?page=2</a></li> </ul> <p><b>DUDAS LEXICAS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• FUNDEU, Para cualquier duda léxica, consulta la Fundeu <a href="http://www.fundeu.es/recomendacion/austericidio-se-refiere-amatar-la-austeridad-1566/">http://www.fundeu.es/recomendacion/austericidio-se-refiere-amatar-la-austeridad-1566/</a> o formula tus propias preguntas, siempre responden.</li> <li>• Diccionario de FALSOS AMIGOS EN-ES <a href="http://www.falsefriends.eu/en">http://www.falsefriends.eu/en</a> English-Spanish False Friends Dictionary: the place to find all those terms and expressions that are often mistranslated.</li> </ul> <p><b>EJERCICIOS (AUTOAPRENDIZAJE)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• SPEECH REPOSITORY, European Commission <a href="https://webgate.ec.europa.eu/sr/searchspeeches?language=118&amp;level=All&amp;use=All&amp;domain=All&amp;type=All&amp;combine=&amp;combine_1=&amp;video_reference=&amp;entity%5B0%5D=">https://webgate.ec.europa.eu/sr/searchspeeches?language=118&amp;level=All&amp;use=All&amp;domain=All&amp;type=All&amp;combine=&amp;combine_1=&amp;video_reference=&amp;entity%5B0%5D=</a></li> <li>• INTERPRETER TRAINING RESOURCES <a href="http://interpreters.free.fr/">http://interpreters.free.fr/</a></li> <li>• Speeches to help you practise interpreting <a href="http://speechpool.net/fr/">http://speechpool.net/fr/</a></li> <li>• ORCIT Online Resources for Conference Interpreter Training <a href="https://orcit.eu/resources/laefr/story_html5.html">https://orcit.eu/resources/laefr/story_html5.html</a></li> <li>• EURONEWS FR <a href="https://www.youtube.com/channel/UCW2QcKZiU8aUGg4yxClidtg">https://www.youtube.com/channel/UCW2QcKZiU8aUGg4yxClidtg</a></li> <li>• Ma thèse en 180 secondes (Youtube)</li> <li>• TEDx, Conférences en français (Youtube)</li> <li>• DISCOURS <a href="https://www.emanuela-cardetta.com/discours/">https://www.emanuela-cardetta.com/discours/</a></li> </ul> |
| <p>Bibliographie</p> | <p>- ARROYO, A. et alii (2001): 5000 palabras y expresiones útiles (español-francés). Guía del intérprete de conferencias internacionales. Ed. Universitas, Madrid.</p> <p>- DE MANUEL, J. (coord.) (2003): Nuevas tecnologías y formación de intérpretes. Ed. Atrio, Granada.</p> <p>- LEDERER, M. ET SELESKOVITCH, D. (2002) : Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Office des Publications officielles des Communautés européennes, Didier Erudition, Luxembourg et Paris.</p> <p>- MARTINEZ, Sébastien (2016), Une mémoire infallible. Briller en société sans sortir son smartphone Editions Premier Parallèle.</p> <p>- ROZAN, J.-F. (1984) : La prise de notes en interprétation consécutive, Librairie de l'université Georg, Genève.</p> <p>- TORRES DÍAZ, M. G. (2005): La interpretación consecutiva y simultánea, Universidad de Málaga.</p> <p>- VV. AA. (1985): Manual de consecutiva. ISIT, Ciudad de México.</p> <p>En ligne</p> <p>- MEDINA, V. (2014), Análisis del proceso de toma de notas en interpretación consecutiva, Universidad de Valladolid.</p> <p>- REBULLIDA S. (2012), La toma de notas en interpretación consecutiva, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona.</p>  |
| <p>Autres infos</p>  | <p>Informations complémentaires, syllabus, documents et ressources sur la plateforme d'enseignement à distance Moodle.</p>   |

|                              |      |
|------------------------------|------|
| Faculté ou entité en charge: | LSTI |
|------------------------------|------|

| <b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b> |                        |         |                           |   |
|--|------------------------|---------|---------------------------|---|
| Intitulé du programme  | Sigle                  | Crédits | Prérequis                 | Acquis d'apprentissage  |
| Master [120] en interprétation   | <a href="#">INTP2M</a> | 3       | <a href="#">LINTP2504</a> |  |